

7 - All Work and No Play Makes Hotaru a Dull Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Aoi

Good morning!

[00:06] Lily

Good morning!

[00:07] Glasses-chan

Good morning.

[00:08] Glasses-chan

You're sure in a better mood, Aoi.

[00:11] Bangs-chan

Yeah, you never get quiet like that. We were worried about you.

[00:14] Aoi

Sorry, sorry. I'm back to normal now.

[00:18] Bangs-chan

You looked so depressed, even Lily-chan was worried about you.

[00:22] Glasses-chan

Don't cause your Lily-chan too much grief, boyfriend.

[00:25] Aoi

Who're you calling "boyfriend"?!

[00:31] Hotaru

Thank goodness.

[00:32] Hotaru

It looks like they're both feeling better now.

[00:35] Aoi

I'm glad. I couldn't go to the game center if things had stayed awkward.

[00:42] Hotaru

Game center?

[00:45] Hotaru

It can't be!

[00:49] Aoi

Wanna go back to the
game center after school?

[00:51] Lily

I do!

[00:53] Aoi

Are you coming, Kaga-san?

[00:54] Karin

Yeah, sure.

[00:56] Hotaru

Just a moment, girls.

SIGN Discipline

[01:00] Hotaru

You aren't planning to go
to a game center, are you?

[01:03] Aoi

C... Class President?

[01:06] Hotaru

For some time now, I have been
receiving reports from the PTA.

[01:10] Hotaru

They say that some of our very own students
have been loitering at the game center.

[01:14] Aoi

Uh...

[01:15] Hotaru

To think that it was my very own
classmates, Lily-san and Kusakabe-san...

SIGN Discipline

[01:21] Hotaru

The fact that it's you is simply...

[01:24] Hotaru

Lamentable!

[01:25] Hotaru

Devastating!

[01:26] Hotaru

Despicable!

[01:27] Aoi

She's really overselling it!

[01:29] Aoi

It's not that big a deal. It's not
against school regulations, anyway.

[01:34] Hotaru

No. You're the living embodiment
of inconsideration.

[01:37] Aoi

W-We're *that* bad?!

[01:40] Karin

Class Prez, was it?

[01:43] Karin

Sounds like you're way too uptight
to see what the deal is.

[01:47] Hotaru

Wh-What, now?

[01:50] Karin

For our pal,

SIGN Cultural Exchange

[01:52] Karin

going to the game center is an important
part of cultural exchange, man.

[01:56] Lily

Hmm?

[01:57] Hotaru

Huh?

[01:58] Karin

There's more ways to study
than just sittin' at a desk.

[02:01] Karin

When you come all the way from overseas,
anywhere can be a place to learn!

SIGN Discipline

[02:05] Hotaru

B-But she doesn't need to go to
a game center of all places!

[02:09] Hotaru

Listen, man. We've been takin'
her all over the place.

[02:13] Hotaru

We just happened to be
spotted at the game center.

[02:16] Hotaru

I...

[02:18] Hotaru

I see.

[02:20] Karin

Cool. So we'll catch ya later.

[02:22] Karin

Let's go, guys.

[02:24] Hotaru

W-Wait a minute!

[02:26] Aoi; Karin; Lily

Hmm?

[02:28] Hotaru

In that case, there should be no problem

if I join you at the game center, right?

[02:33] Karin

Huh?!

[02:34] Hotaru

As class president, I would like you to show me exactly

[02:38] Hotaru

what kinds of things you are studying.

SIGN Games, Print Club, Prizes, Medal Games, Cosplay, etc...

[04:34] Aoi

What's wrong? You look confused.

[04:36] Hotaru

N-No, I just didn't think it would be so normal.

[04:40] Karin

Have you never been to a game center before?

[04:43] Aoi

What did you think it would be like?

[04:45] Hotaru

Um... more like...

[04:48] Punk Student

Oh yeah, oh yeah, oh yeah?

[04:51] Hotaru

Something like this.

[04:52] Aoi

I've never even seen thugs like that before!

[04:54] Karin

Stereotyping people ain't a good look, man.

[04:58] Hotaru

I do admit, I have held some stereotypes.

[05:00] Hotaru

However...

[05:02] Hotaru

I doubt it's possible to learn in a place full of nothing but games!

[05:05] Aoi

Why's she so smug?

[05:07] Aoi

Hmm. Do they have any educational games?

[05:12] Renji

I overheard you all talking.

[05:13] Lily

Renji!

[05:15] Aoi

Renji?

[05:16] Hotaru

An employee?

[05:17] Renji

If you're looking for an educational game,
I've got just the thing.

[05:21] Hotaru

Huh?

[05:26] Hotaru

This is a... quiz game?

[05:29] Aoi

Huh. It does look like
it might be educational.

[05:33] Renji

It has quizzes on all sorts of subjects.

SIGN Select Subject

SIGN Anime

SIGN Lifestyle

SIGN Arts

SIGN Society

SIGN Sports

SIGN Humanities

SIGN Sciences

[05:35] Renji

You can play cooperatively
or against your friends.

[05:40] Karin

Well, it's our first time trying it,
so wanna go co-op?

[05:43] Karin

Whoever knows the answer
can push the button.

[05:46] Aoi

Sounds good.

[05:47] Lily

All right!

SIGN Question

SIGN Subject: Humanities

SIGN What animal did the saying "hiding your face
without hiding your tail" originally refer to?

SIGN Panda

SIGN Monkey

SIGN Pheasant

SIGN Koala

[05:52] Game

*What animal did the saying "hiding
your head with your tail sticking out"*

[05:56] Game

originally refer to?

[05:58] Hotaru

I know the saying, but I've never thought about where it came from.

[06:03] Hotaru

D-Do any of them know the answer?

[06:07] Hotaru

Huh? Does Lily-san know the saying?

SIGN Koala

SIGN Monkey

SIGN Pheasant

SIGN Koala

[06:13] Lily

Koala?

SIGN Correct Answer

SIGN Pheasant

[06:17] Hotaru

What? There's no way a koala would show up in a saying from Japan!

[06:21] Lily

I'm sorry!

[06:23] Karin

Whatever. It's cool.

[06:24] Aoi

Yeah, yeah. It's just a game.

It's okay to mess up.

[06:28] Hotaru

Oh.

[06:29] Hotaru

I-I guess so. It's okay to get it wrong.

[06:33] Hotaru

This isn't class or practice.

It's just a game.

[06:40] Hotaru

I suppose you're right.

[06:42] Hotaru

Lily-san...

[06:43] Hotaru

I-I'm sorry.

[06:47] Lily

It's okay! Let's do the next one.

[06:51] Hotaru

All right!

SIGN Question

SIGN Subject: Lifestyle

SIGN An accessory you wear on your wrist is called a "bracelet."

What is an accessory you wear on your ankle called?

SIGN Anklet

SIGN Sock

SIGN Necklace

SIGN Mattress

[06:55] Game

An accessory you wear on your wrist is called a "bracelet."

[06:58] Game

What is an accessory you wear on your ankle called?

[07:01] Aoi

Anklet!

[07:04] Game

Correct.

SIGN Question

SIGN Subject: Humanities

SIGN The Japanese verb "saboru," as in "to skip," was derived from what French word?

SIGN Savon

SIGN Sabour

SIGN Sabotage

SIGN Saguaro

[07:06] Game

The Japanese verb "saboru," as in "to skip," was derived from what French word?

[07:10] Karin

Sabotage!

[07:12] Game

Correct.

[07:13] Lily

Nice!

[07:14] Aoi

I'm surprised you knew!

[07:16] Karin

Piece of cake, man.

[07:17] Hotaru

They're all really good.

[07:17] Aoi

You're pretty good at this!

[07:19] Karin

I read it in some manga.

[07:19] Hotaru

I'm the only one who hasn't gotten any right yet.

[07:21] Aoi

Yeah? Which one?

SIGN Question

SIGN Subject: Humanities

SIGN The three main elements of music are

rhythm, melody, and what other thing?

SIGN Quartet

SIGN Symphony

SIGN Harmony

SIGN Orchestra

[07:25] Game

*The three main elements of music are
rhythm, melody, and what other thing?*

[07:35] Hotaru

Harmony!

[07:42] Game

Correct.

[07:46] Game

Stage clear.

[07:48] Lily

Yay!

[07:49] Hotaru

L-Lily-san! You're overreacting.

It's just a game!

[07:53] Karin

What are you talkin' about?

You were totally into it.

[07:56] Aoi

You were so happy when you
got that question right!

[07:59] Hotaru

J-Just because...

[08:01] Lily

Amazing, President!

[08:03] Hotaru

I just got lucky, that's all.

[08:05] Karin

Don't get so embarrassed.

[08:07] Hotaru

I-I'm not embarrassed!

[08:08] Aoi

I'm surprised you knew it, though.

[08:10] Hotaru

Well, it came up in my lessons once.

[08:13] Lily

Amazing, President! Amazing!

[08:24] Aoi

Game center today?

[08:25] Lily

Hmm. I'm almost out of allowance.

[08:28] Hotaru

Just a moment, girls.

SIGN Adaptability

[08:32] Hotaru

A-Aren't you going today?

[08:36] Hotaru

To... To the game center?

[08:38] Aoi

She's dying to go back!

[09:01] Karin

Yo.

[09:02] Karin

Why are you creepin' around like that, Prez?

[09:07] Aoi

Why didn't you just come with us?

[09:09] Lily

You're just like a ninja!

[09:11] Hotaru

W-Well, that's because...

[09:16] Hotaru

The last time I came, I didn't know if it would be educational or not.

[09:20] Hotaru

In order to find out, you'd have to try everything out once,

[09:23] Hotaru

and if you don't get it at first, try, try again.

[09:25] Hotaru

So I returned merely to deepen my understanding.

[09:28] Aoi

S-She's talking so fast!

[09:30] Hotaru

In fact, to prepare for today,

[09:32] Hotaru

I did some research on the types of games at a game center.

SIGN On Fighting Games

[09:36] Aoi

Our president's going all in on it.

[09:38] Lily

Sure is.

[09:39] Karin

Fighting games, medal games, crane games...

[09:42] Karin

Yeah, this place has those covered.

[09:44] Hotaru

Is that right?

[09:46] Lily

Let's play them all!

[09:47] Aoi

Okay. Let's go through them one by one.

[09:57] Karin

Hey, you got some good moves there. But...

[10:01] Karin

you got a long way to go
before you'll best me!

[10:07] Game

K.O.!

[10:09] Aoi

Ahh, I lost.

[10:11] Lily

Wow, Master! But you did well, Aoi!

[10:15] Hotaru

What incredible motor control, Kaga-san.

[10:18] Hotaru

I'm sure that skill would help with typing.

[10:21] Aoi

That's one way to look at it.

[10:23] Karin

Okay, you're up, Prez.

[10:34] Karin

Calm down. You're thrashing
the stick around again.

[10:37] Karin

Prez, you can't just wait and block.
You gotta go in hard.

[10:42] Hotaru

I... I never imagined it
would be this difficult.

[10:48] Brown-Haired Guy

They've got some moves.

[10:49] Glasses Guy

Yeah. We'll have to strive to stay ahead.

[10:55] Aoi

*I got this creepy feeling
we're being watched.*

[10:57] Janken Game

Okay, let's play!

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

[10:59] Janken Game

Rock, paper, scissors!

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

[11:04] Janken Game

You lose!

[11:05] Hotaru

How do I keep losing?!

Is this machine cheating?!

[11:09] Janken Game

Okay, let's play!

[11:11] Janken Game

Rock, paper, scissors!

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

[11:14] Janken Game

You lose!

[11:18] Aoi

I told you it's impossible to beat that one!

[11:21] Karin

Yeah, I don't have any tricks
to share for that one.

[11:25] Hotaru

Don't worry, Lily-san.

I'll avenge you right this instant!

[11:29] Aoi

Hey, wait!

[11:30] Janken Game

Okay, let's play!

[11:31] Janken Game

Rock, paper—

[11:33] Hotaru

Paper!

SIGN Janken King

SIGN Win

SIGN Win

SIGN Lose

SIGN Tie

[11:34] Janken Game

You lose!

[11:36] Hotaru

It *is* cheating, isn't it?!

[11:42] Hotaru

What a wretched game.

[11:44] Lily

We'll beat it next time!

[11:46] Hotaru

Yes! Let's study up and get our revenge!

[11:49] Karin

I ain't touchin' that crap.

[11:51] Aoi

Come on, just play something else.

[11:54] Hotaru

No! I will have my revenge!

[11:57] Renji

Oh, Lily-chan.

[11:59] Lily

Renji!

[12:02] Renji

I see you brought your friends today.

[12:04] Karin

Hey bro, you ready to grow
a spine and take me on yet?

[12:08] Renji

Well, I've been really busy with work.

[12:11] Karin

So quit your job.

[12:12] Aoi

Come on, don't ask the impossible.

[12:14] Lily

Renji!

[12:15] Lily

Any new Mr. Koala stuff today?

[12:18] Renji

Hmm? Oh! We got some new charms
and stuffed animals and things.

[12:23] Lily

Hurray!

[12:24] Hotaru

Koala?

[12:25] Hotaru

Is that a prize for some kind of game?

[12:33] Lily

That one!

[12:34] Hotaru

Oh, a crane game.

[12:36] Hotaru

However, this one does not
appear very educational.

[12:40] Karin

Fighting games, medal games... everything in life has the potential to be educational.

[12:46] Karin

I bet that's what Lily is tryin' to say.

[12:49] Hotaru

I see! You do have a point.

[12:52] Aoi

That's all it takes to convince you?

[12:54] Lily

All right! I'll show you how to play!

[12:57] Hotaru

O-Okay.

[13:04] Aoi

That's a really good spot!

[13:05] Hotaru

It certainly is!

[13:15] Karin

You get this way over crane games, too?

[13:17] Aoi

B-But you're making good progress!

[13:20] Karin

You only moved it like three millimeters!

[13:22] Aoi

Kaga-san, I'm trying to cheer her up!

[13:24] Hotaru

Th-This is unbelievable.

[13:28] Hotaru

Is it giving us a practical lesson about how life does not always go as planned?

[13:33] Aoi

No, it's definitely not!

[13:35] Lily

Renji!

[13:37] Renji

All right, all right.

[13:39] Hotaru

Hmm?

[13:43] Renji

Does this look about right?

[13:44] Lily

Thank you!

[13:45] Hotaru

What the?!

[13:46] Hotaru

What is going on?!

Is blatant favoritism permitted here?

[13:50] Renji

No, no, no!

It's one of our official policies!

[13:54] Renji

When one of our regulars spends a certain amount on a game, we're allowed to help out.

[13:59] Karin

In real life, it's important to be able to reach out for help.

[14:03] Hotaru

I see.

[14:04] Hotaru

That could become a crucial communication skill when we enter the workforce.

[14:08] Renji

Sure... let's go with that.

***SIGN* Chivalry**

[14:15] Lily

I did it! Thanks, Renji!

[14:19] Renji

Well done!

[14:22] Aoi

Don't you want to try a crane game, President?

[14:25] Hotaru

Huh? Um...

[14:27] Hotaru

I would get in trouble if I brought a stuffed animal home with me.

[14:33] Hotaru

I do like that Koala-san, though. It's really cute.

[14:36] Lily

President...

[14:38] Aoi

Really? I wonder if there's anything we can do.

[14:41] Karin

You could try to sneak one home, but stuffed animals are easy to spot.

[14:45] Renji

Oh! In that case...

[14:52] Renji

You could probably attach one of these to your pencil case without it getting noticed.

[14:57] Hotaru

Y-Yes, one of these might work.

[14:59] Hotaru

I'll give it a try!

SIGN Swoosh...

[15:04] Hotaru

I haven't been able to get a single one!

[15:07] Renji

Well, you've got to line it up just right.

[15:11] Lily

Good luck!

[15:12] Aoi

It looks like you've been getting close, though.

[15:28] Karin

You gonna call it?

[15:39] Hotaru

I see.

[15:41] Hotaru

This game teaches you perseverance.

[15:45] Hotaru

That must be what it's all about.

[15:50] Karin

So you finally get it, huh.

[15:52] Aoi

There's no way you ever thought of that!

[15:55] Hotaru

This is it.

[15:58] Hotaru

Do or die.

[16:00] Hotaru

One last time!

[16:17] Hotaru

I got it...

[16:19] Lily

All right!

[16:20] Hotaru

Whoa!

[16:21] Aoi

Your perseverance paid off, President!

[16:23] Karin

Yeah, way to go.

[16:25] Renji

Congratulations!

[16:26] Hotaru

C-Come on, it's not a big deal.

[16:28] Renji

You're getting the hang of it!

[16:29] Lily

Koala!

[16:34] Hotaru

*Is it really all right for a
class president to have this much fun?*

[16:49] Aoi

Man, we're all gamed out today!

[16:52] Lily

Mm-hmm!

SIGN Thoughts on Crane Games

[16:57] Karin

You're sure doin' your research, huh.

[16:59] Hotaru

I wanted to jot down my observations.

[17:01] Hotaru

Thanks to you guys, I was able to try
all the games I was curious about!

[17:05] Hotaru

Thank you very much!

[17:07] Aoi

It's worth it if you had fun, President!

[17:11] Aoi

Huh?

SIGN Print Club

[17:12] Aoi

You haven't tried one
of those yet, have you?

[17:15] Hotaru

Oh, this is a...

[17:17] Lily

Purikura?

[17:20] Lily

Oh, it's called a photo booth, ne?

[17:23] Aoi

"Photo booth"? Huh. So that's
what they're called in English?

[17:27] Lily

Let's do one together!

[17:28] Aoi

Nice idea!

[17:30] Hotaru

Um, I'd like to take pictures too,

[17:34] Hotaru

but it doesn't appear to
be educationally relevant.

[17:38] Lily

Let's go!

[17:43] Hotaru

This... This is a purikura?

[17:47] Aoi

Should we just do the recommended poses?

[17:50] Lily

Yeah!

[17:50] Hotaru

I'll leave it to you.

[17:52] Karin

I'm not taking a picture.

That ain't my thing.

[17:55] Aoi

But it might still be fun once you try it!

[17:57] Karin

No way. And didn't you just say it isn't educational anyway, Prez?

[18:03] Hotaru

Yes, I did.

[18:05] Hotaru

However, I'm starting to wonder if purikura might help teach teamwork.

[18:10] Karin

Nah, you can't learn that from print club.

It's nothin' like that.

SIGN Cold...

[18:14] Aoi

We get this far and she bails?

[18:16] Hotaru

Perhaps you're right.

[18:17] Aoi

Who cares anyway?

[18:19] Aoi

We've already studied plenty today.

[18:22] Lily

I want a picture with you, Master.

[18:24] Karin

Yeah, I'm really not into it.

[18:27] Lily

Please, Master!

[18:32] Hotaru

Kaga-san, would you please?

[18:34] Hotaru

Let's all take pictures together.

[18:44] Karin

Argh, jeez. Fine! What the hell.

[18:57] Hotaru

It's somewhat cramped and uncomfortable.

[19:00] Print Club

Let's start taking pictures!

[19:03] Hotaru

Everybody, it looks like
we should stand here.

[19:06] Hotaru

Please pose the way the
machine tells you to, okay?

[19:09] Aoi

All right!

[19:10] Lily

Mm-hmm!

[19:11] Karin

You president of the print club now too?

[19:12] Print Club

First is a bunny pose.

[19:14] Print Club

Make ears with your hands and hop, hop!

[19:17] Karin

Huh? Bunny phose?

[19:19] Hotaru

D-Does this look right?

[19:21] Lily

Bunny goes hop, hop!

[19:23] Aoi

Looking good, Lily-chan!

[19:27] Karin

We're seriously doing this?

[19:30] Print Club

Five.

[19:32] Print Club

Four.

[19:32] Aoi

Here it comes!

[19:33] Print Club

Three.

[19:34] Lily

Hop!

[19:35] Print Club

Two.

[19:36] Lily

Hop!

[19:36] Aoi

Lily-chan?!

[19:38] Hotaru

What a crazy picture!

[19:40] Lily

I'm sorry. Did I get too close?

[19:42] Hotaru

I-I like it. It's very dynamic.

[19:45] Karin

Yo, can we delete this?

[19:47] Aoi

No, we can't!

[19:49] Hotaru

Aren't our eyes too big?

[19:51] Aoi

That's how you do it in a purikura photo.

[19:53] Aoi

What? My brother too?!

[19:55] Lily

He was passing by.

[19:57] Hotaru

And that's reason enough to go grab him?

[20:00] Aoi

I never imagined it would be this tricky.

[20:03] Hotaru

The actual photography is
relatively straightforward.

[20:06] Hotaru

I guess a picture is worth a thousand words.

[20:09] Print Club

Next one is the final pose.

[20:12] Karin

Ugh. Finally.

[20:14] Hotaru

We've got to nail the pose this time!

[20:17] Aoi

Don't get so uptight, Prez.

[20:19] Hotaru

Then again...

[20:22] Hotaru

It's okay if we mess up, right?

[20:30] Aoi

Of course it is!

[20:31] Lily

Oh boy, oh boy!

[20:33] Print Club

Turn yourselves into wild women!

[20:35] Print Club

*Make claws with your hands and
pose like you're roaring!*

[20:38] Karin

It's always the same kind of crap pose!

[20:41] Hotaru

Um, hands like claws...

[20:43] Aoi

Like this, Prez!

[20:44] Print Club

Five.

[20:45] Hotaru

O-Okay!

[20:45] Print Club

Four.

[20:46] Lily

Rooooar!

[20:47] Print Club

Three.

[20:48] Hotaru

Huh?

[20:48] Print Club

Two.

[20:49] Aoi

Whoa!

[20:49] Karin

Hey!

[20:49] Print Club

One.

[21:01] Bangs-chan

Hey, hey, President?

[21:05] Hotaru

I-Is something wrong?

[21:07] Glasses-chan

No, we've just never seen
you with one of those.

[21:11] Hotaru

Oh, you mean this?

[21:12] Glasses-chan

It's so cute!

[21:14] Bangs-chan

Where did you buy it?

[21:16] Hotaru

Um...

[21:18] Hotaru

It was a kind of unusual store, I guess.

[21:20] Bangs-chan

Wow! Wait, how much did it cost?

[21:24] Hotaru

Uh... I don't really remember.

[21:31] Hotaru

*I can't tell them I spent
almost all of my allowance!*

[21:35] Bangs-chan; Glasses-chan

Then it must be a really premium item!

[21:41] Bangs-chan

Well if you remember,
please tell us, President.

[21:44] Hotaru

S-Sure!

SIGN Roooar!

SIGN Our First Print

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:15 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:15 UTC by whimsee